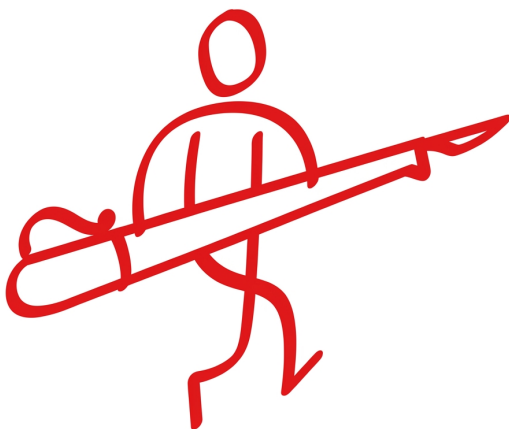




UNIVERSITÀ
DI PARMA

DIPARTIMENTO DI DISCIPLINE
UMANISTICHE, SOCIALI E DELLE
IMPRESE CULTURALI



XII

IL TRADUTTORE VISIBILE

30 settembre - 1° ottobre 2026

RIPENSARE LA TRADUZIONE NELL'ERA DELL'IA
sfide, opportunità e responsabilità

Aula Miazzi - Palazzo delle Carrozze, Viale San Michele 9, Parma



MERCOLEDÌ 30 SETTEMBRE

APERTURA

9:15 **Saluti istituzionali**
Gioia Angeletti - Presidente del Corso di Laurea in Civiltà e Lingue Straniere Moderne

Prima sessione: modera Micòl Beseghi

9:30 **KEYNOTE**
Massimiliano Morini - Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo"
Per una traduzione umana, visibile, personale, dichiarativa

10:15 **Virginia Vecchiato** - Università di Parma
Post-editing come mediazione giuridica

10:35 **Ilaria Parini** - Università del Piemonte Orientale
Automatic subtitling and human intervention

10:55 **Dibattito**

11:15 **Pausa caffè** (aula studio)

Seconda sessione: modera Chiara Denti

11:40 **Adriano Cerri** - Università di Pisa
Visibilità traduttiva e opacità algoritmica: riflessioni a partire dai catechismi baltici antichi

12:00 **Barbara Ivancic** - Università di Bologna
Tradurre senza il corpo. La traduzione letteraria al tempo dell'IA

12:20 **Maria Laura Prati, Yannick Hamon** - Università Ca' Foscari Venezia
Tra creatività e automazione: la traduzione nella letteratura dell'infanzia

12:40 **Dibattito**

13:00 **Pausa pranzo** (aula studio)

Terza sessione: modera Giulia Falato

14:15 **KEYNOTE**
Silvia Pozzi - Università Milano Bicocca
Il momento della traduzione e la responsabilità del traduttore

15:00 **Alice Giroto** - Università degli Studi di Torino
Un esperimento di traduzione letteraria automatica dal portoghese all'italiano, fra 'renziani', transizioni di genere e altre allucinazioni

15:20 **Domenico Giuseppe Muscianisi** - Università di Parma
Rachele Sprugnoli - Università Cattolica del Sacro Cuore
Versi antichi, modelli moderni: gli LLM di fronte alla traduzione poetica dal greco e dal latino

15:40 **Dibattito**



30 SETTEMBRE - CONTINUA

16:00 **Pausa caffè** (aula studio)

Quarta sessione: modera Micòl Beseghi

16:20 **Ariel Laurencio** - Università di Parma
La traduzione metalinguistica come strumento didattico. Come alimentare l'IA con un modello teorico per l'identificazione degli atti illocutori

16:40 **Elena Cordani** - INTERLINGUAE (Parma)
Comunicazione Aumentata: la nuova frontiera della traduzione

17:00 **Dibattito**



GIOVEDÌ 1° OTTOBRE

TAVOLA ROTONDA

9:30 **Moderano Micòl Beseghi e Giulia Falato**
Ripensare la traduzione nell'era dell'IA - da invisibili ad artificiali: quale identità per traduttori e interpreti attuali e futuri?

Vito Borrelli - Responsabile Antenna Direzione Generale Traduzione - Rappresentanza Commissione Europea (Italia)

Silvia Bischì - Presidente ANITI (Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti)

Lia Bruna - Coordinamento Nazionale di STRADE (Sezione Traduttori Editoriali - SLC-CGIL)

Elisa Serra - Presidente regionale (Emilia-Romagna) di AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)

PREMIAZIONE

11:30 **Premiazione gara di traduzione**
Il traduttore visibile
(Libreria Feltrinelli - La Galleria)

